

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I w — sianiu jego, które — padły blisko — drogi, i przyszedłszy — ptaki zjadły je.                   |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I w siał on które wprowadzie padły obok drogi i przyszedł przyszedli ptaki i pożarł pożarły je       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | A gdy on siał, niektóre* (ziarna) padły przy drodze i przyleciały ptaki – i zjadły je. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | <b>I w sianiu* jego, które padły obok drogi, i przyszedłszy ptaki pożarły je.</b> <sup>2)</sup>      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I w siał on które wprowadzie padły obok drogi i przyszedł (przyszły) ptaki i pożarł (pożarły) je     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Kiedy siał, niektóre ziarna padły na brzeg drogi. Wtedy przyleciały ptaki i zjadły je.               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A gdy siał, niektóre <i>ziarna</i> padły przy drodze, przyleciały ptaki i wydziobały je.             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | <b>A gdy on rozsiewał, niektóre padło podle drogi; i przyleciały ptaki, a podziobały je.</b>         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A gdy siał, niektóre padły przy drodze i przylecieli ptacy powietrzni a pozobali je.                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | A gdy siał, jedne [ziarna] padły na drogę, nadleciały ptaki i wydziobały je.                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | <b>A gdy siał, padły niektóre ziarna na drogę i przyleciało ptactwo i zjadło je.</b>                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | A gdy siał, jedne upadły na drogę, zleciały się ptaki i je wydziobały.                               |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | A gdy siał, niektóre ziarna padły koło drogi. Przyleciały ptaki i wydziobały je.                     |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | <b>Kiedy siał, jedne [ziarna] padły przy drodze. Ptactwo przyszło i wydziobało je.</b>               |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | <b>I gdy siał, niektóre ziarna padły na pobocze drogi, a ptaki przylatywały i zjadały je.</b>        |

<sup>1)</sup> <x>470 13:19</x>; <x>480 4:10-12</x>; <x>490 8:9-10</x>; <x>480 4:13-20</x>; <x>490 8:11-15</x>

<sup>2)</sup> Gdy (on) siał.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A kiedy siał, jedne padły przy drodze i ptaki nadleciały i zjadły je.                                                                                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як він сіяв, одне зерно впало при дорозі, і прилетіли птахи та видзьобали його.                                                                                                       |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I w tym które skłonny siał czyniło jego, któreś wprowadzie jako jedno padło obok-przeciw-pomijając wiadomą drogę, i przyleciawszy wiadome istoty latające jako jedna z góry zjadła one. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy on rozsiewał, niektóre padło obok drogi, i przyleciały ptaki, i wydziobały je.                                                                                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | A gdy siał, część nasion spadła na ścieżkę, a ptaki przybyły i zjadły je.                                                                                                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | a gdy siał, niektóre nasiona padły przy drodze; i przyleciały ptaki, i je zjadły.                                                                                                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdy rozsiewał je na polu, niektóre nasiona upadły na udeptaną ścieżkę. Zaraz przyleciały ptaki i wydziobały je.                                                                         |